

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра німецької філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

В.о. декана
факультету іноземних мов
доц. Бораковський П.А.

«___» _____ 2023 року



**РОБОЧА ПРОГРАМА
ВИРОБНИЧОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ
ДЛЯ СТУДЕНТІВ-МАГІСТРІВ**

галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
факультет, відділення	факультет іноземних мов, кафедра німецької філології

Львів – 2023

Робоча програма: «Виробнича перекладацька практика» для студентів за спеціальністю 035 Філологія для спеціалізації 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька. Львів: ЛНУ, 2023. 9 с.

Розробники: доц. Назаркевич Х. Я., доц. Петрашук Н. Є.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри німецької філології

Протокол № 12 від 23 червня 2023 року

В.о. завідувача кафедри німецької філології



(доц. Петрашук Н.Є.)

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол № 9 від 26 червня 2023 року

© _____, 2023 рік

© _____, 2024 рік

1. Опис перекладацької практики

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність спеціалізація	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	<i>заочна форма навчання</i>
Кількість кредитів – 6	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»	Нормативна	
Модуль – 1	Спеціальність 035 «Філологія»	<i>Рік підготовки:</i>	
	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька	1-ий	
		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин - 90		2-ий	
Тижневих годин для денної форми навчання: самостійної роботи студента 90	Освітній ступінь: «магістр»		
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		<i>Лабораторні</i>	
		<i>Самостійна робота</i>	
		90 год.	
		Вид контролю: Диференційований залік	

2. Мета та завдання перекладацької практики

Робочу програму укладено відповідно до «Методичних рекомендацій для складання програм практики студентів у Львівському національному університеті імені Івана Франка» та навчального плану факультету іноземних мов. Перекладацька практика дає студентам можливість набути практичних навичок фаху перекладача, необхідних для успішної майбутньої роботи за профілем набутої спеціальності.

Термін проходження виробничої практики – 2 тижні.

Перекладацька практика на 1 курсі магістратури спрямована на забезпечення практичного закріплення знань та розвиток навичок і вмінь, необхідних для здійснення різних видів письмового перекладу. Практика передбачає забезпечення фахової діяльності за такими основними напрямками роботи:

підготовка магістрантів до професійного заняття перекладом, залучення їх до реального застосування отриманих упродовж навчання знань

ознайомлення магістрантів зі специфікою роботи перекладача і/або секретаря-референта.

Метою перекладацької практики є:

- застосування у практичній діяльності знань із теорії та практики перекладу;
- оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій;
- знайомство з робочим місцем перекладача та секретаря-референта, а також сучасним обладнанням та оргтехнікою;
- виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності.

Завдання перекладацької практики зумовлені особливостями професійної філологічної підготовки майбутніх фахівців:

- усвідомлення професійної значущості перекладацьких знань, прагнення постійного професійного розвитку;
- забезпечення умов для фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах;
- ознайомлення зі специфікою робочого місця та професійних обов'язків перекладача та/або секретаря-референта;
- формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів;
- формування творчого, дослідницького підходу до організації перекладацької діяльності, уміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку

власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег-практикантів.

Виробнича перекладацька практика на освітньому рівні «магістр» передбачає закріплення та розвиток наступних компетентностей:

Загальні компетентності:

- **ЗК1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- **ЗК4.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- **ЗК6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- **ЗК9.** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- **ЗК10.** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня.

Фахові компетентності:

- **ФК6.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (**ФК6**)
- **ФК7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату (**ФК8**)
- **ФК12.** Здатність застосовувати знання й уміння, необхідні для створення повного й адекватного письмового та усного перекладу текстів різних жанрів та стилів.

Передбачено такі програмні результати навчання:

ПРН3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

3. Програма навчальної дисципліни

Перекладацька практика на 1 курсі магістратури проходить з відривом від навчального процесу на базах практики, якими можуть бути підприємства та організації Львова та Львівської області. Тривалість практики – 2 тижні (3 кредити). Студенти можуть проходити практику в інших містах України за наявності листа-запрошення з обґрунтуванням

необхідності присутності студента-практиканта на цьому підприємстві. Базою практики можуть також бути підрозділи ЛНУ імені Івана Франка.

До змісту практики входить:

- ознайомлення зі структурою підприємства (організації);
- ознайомлення з робочим місцем перекладача та/або секретаря-референта;
- вивчення функціональних обов'язків перекладача та секретаря-референта;
- виконання (навчального) письмового перекладу офіційних, юридичних, фінансових та/або медичних та інших документів (обсягом 15 000 – 30 000 знаків, залежно від специфіки і вимог підприємства, що прийматиме практикантів);
- спостереження за роботою працівників перекладацького бюро / підприємства, допомога у випадках, коли виникає потреба;
- ведення щоденника практики з записом нових професійних термінів, розрахунком робочого темпу професійного перекладача, спостереженням за оптимальним робочим графіком окремих перекладачів;
- вивчення професійної термінології, пов'язаної з особливостями функціонування підприємства, укладання словника-глосарія.

У період практики студент має вести щоденник практики, а також може (у разі виникнення потреби) відвідувати консультації керівника з практики відповідно до встановленого графіку. По закінченню практики студент зобов'язаний подати у визначений термін заповнений щоденник практики, характеристику з місця проходження практики і власний звіт про проходження практики.

Форму і наповнення щоденника практики визначає самостійно студент. У щоденнику мають, окрім спостережень на робочому місці, міститися записи практичних навиків, отриманих у процесі практики, опис завдань і план виконання отриманих робіт, а також інформація про джерела, якими студентові доводилося користуватися під час проходження практики. Доречною є інформація про перекладацькі труднощі та організаційні проблеми, що виникали під час практики, і шляхи їх подолання.

Характеристика з місця проходження практики підписується керівником підприємства або тьютором практиканта і скріплюється печаткою підприємства. Обов'язковими компонентами характеристики є інформація про місце і час проходження практики, робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; обсяг виконаної роботи у кількості друкованих знаків, оцінка якості роботи практиканта за чотирибальною шкалою (“відмінно”, “добре”, “задовільно”, “незадовільно”).

Звіт практиканта має містити: інформацію про місце і час проходження практики, про робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; зразки перекладених матеріалів із зазначенням їхніх обсягів, а також термінологічний словник-мінімум (обсягом біля 100 термінологічних одиниць).

4. Методи навчання

1. Інструктаж
2. Консультації керівника практики та фахівців перекладу
3. Спільні он-лайн-обговорення питань практики.

5. Методи контролю

1. Метод взаємного контролю і редагування.
2. Метод самоконтролю.

6. Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	відмінно	відмінно	зараховано
81-89	B	дуже добре	добре	
71-80	C	добре		
61-70	D	задовільно	задовільно	
51-60	E	достатньо		
31- 50	FX	незадовільно	незадовільно	не зараховано
0-30	F	незадовільно		

Максимальна кількість балів, яка встановлюється для усіх видів контролю, а також відповідність оцінок FX та F у шкалі ECTS, у балах та національній шкалі, визначається Вченими радами факультетів або кафедрами, які забезпечують викладання відповідних дисциплін.

Результати виробничої (перекладацької) практики керівник заносить до залікової відомості та залікової книжки студента. Студента, який не виконав програму практики і отримав незадовільну оцінку, скеровують на проходження практики повторно; він здійснює перездачу практики за встановленою процедурою, згідно з програмою виробничої практики.

7. Критерії оцінювання:

Оцінка “**відмінно / A**” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства, де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на “*відмінно*”, а самі студенти вчасно здали характеристики та звіти про проходження практики. Робота таких студентів бездоганна, вони вже практично готові приступати до виконання перекладацьких обов’язків професійно.

Оцінка “**дуже добре / B**” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства, де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на “*добре*” або “*відмінно*”. Допускаються незначні поодинокі помилки в оформленні перекладених

документів. У випадку дрібних недоліків у глосарії або невчасної здачі документації керівник може знизити бал на «В».

Оцінка “добре / C” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства, де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на “добре”, якщо студенти без поважних причин невчасно здали характеристики та звіти про проходження практики або незначно порушили інші встановлені вимоги.

Оцінка “задовільно / D” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства, де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на “задовільно”. Таку оцінку отримують студенти, які порушували трудову дисципліну, не дотримувалися встановлених термінів здачі перекладу, але загалом практику відбули повністю, хоч і не завжди якісно або ж несвоєчасно виконували завдання

Оцінка “задовільно / E” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства, де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на “задовільно”. Таку оцінку отримують студенти, у яких виробнича практика виявила професійну перекладацьку непридатність (неуважність у перекладі точних інформацій, фактажні помилки в датах чи іменах, неналежний темп виконання роботи), які, проте, відбули практику сумлінно й повністю.

Оцінка “незадовільно / F” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства, де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на “незадовільно». Основною підставою оцінки «незадовільно» є невиконання студентом завдань або ж його відсутність у визначеному бюро перекладу і, відповідно, нездатність підготувати звітну документацію.

8. Методичне забезпечення

1. Зразки документації
2. Словники
3. Інформаційні ресурси

9. Допоміжна література

Handbuch Translation. Hg. Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönl / Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt. – Tübingen: Stauffenburg, 2006.

Hönl Hans G. Textverstehen und Recherchieren. Op.cit. S. 160-163.

Göpferich Susanne. Paralleltexte. Op.cit. S. 184-186.

Schmitt Peter A. Berufsbild. Marktsituation der Übersetzer. Op.cit. S. 1-12.

Schmidt Paul. Automatisches Übersetzen. Op.cit. S. 133-136.